

## INTRODUCTION

---

Pour un lauréat au C.A.P.E.S., la première rentrée des classes marque le commencement d'un métier que l'on découvre et qu'il faut apprendre en essayant de s'adapter aux différents paramètres qui le composent.

Les lauréats du C.A.P.E.S. d'Occitan - Langue d'Oc peuvent se trouver confrontés à des difficultés telles que de devoir s'adapter à des dialectes différents du leur, de même qu'à une graphie différente.

C'est ce qui s'est produit en ce qui me concerne, puisque j'ai été affectée dans un établissement où le dialecte et la graphie usités sont tout autres que ceux employés dans mon académie d'origine.

Il faut reconnaître que notre formation ne nous prépare pas de façon concrète à une telle situation.

Je dois préciser que j'étais habituée à pratiquer l'occitan sous la forme dialectale du provençal, et à l'écrire dans la graphie félibréenne, alors que ma nouvelle situation m'obligeait à enseigner cette langue dans sa variante languedocienne, et à l'écrire dans la graphie classique.

Je me suis trouvée dans une situation difficile, m'obligeant à m'adapter très rapidement à ces nouveaux paramètres, dans le respect de la cohérence linguistique et dans l'intérêt de mes élèves.

Pour pallier le fait que je n'avais aucune familiarité avec la forme dialectale à enseigner, j'ai décidé de me baser sur la propre familiarité des élèves avec la langue étudiée, tant à l'écrit qu'à l'oral. Il me fallait, pour ce faire, évaluer les connaissances qu'ils avaient acquises les années précédentes.

C'est à ce moment de ma réflexion que le choix d'utiliser l'atelier d'écriture comme outils d'évaluation s'est imposé à moi. En effet, cela me permettait de mettre les élèves en situation de produire de la langue et, par là-même, de faire apparaître leurs acquis.

Je m'appliquerai donc, dans cette étude, à analyser mon expérience des ateliers d'écriture auprès de collégiens de classes de cinquième et de quatrième-troisième.

Il est tout d'abord nécessaire de comprendre l'intérêt d'utiliser cette pratique pédagogique.

Il convient, par la suite, d'étudier différentes manières de déclencher une production langagière chez les élèves, au moment des ateliers d'écriture et leur concrétisation au niveau de la classe.

La troisième partie sera, elle, consacrée aux bilans de cette expérience pédagogique.

# I - LES INTÉRÊTS

---

## 1 - Un cadre de libre-production

Les ateliers d'écriture, en tant qu'outils pédagogiques, permettent aux élèves de s'exprimer dans la langue étudiée d'une façon plus ou moins libre, d'après le cadre choisi par le professeur. Il s'agit, selon les objectifs à atteindre, d'amener les élèves à donner leur opinion, après réflexion, sur un thème abordé, ou leur permettre de laisser libre cours à leur imaginaire de façon spontanée.

Le professeur, par le moyen des ateliers d'écriture, désire placer ses élèves dans une attitude d'autonomie. Cette façon de procéder nécessite, pour lui, une préparation minutieuse du travail proposé, car il est important, quand bien-même il s'agisse d'une démarche de libre-production, de donner à ce travail un point de départ, et un but à atteindre, tout en laissant une large place à l'initiative des élèves.

Le professeur n'est pas l'acteur principal de l'atelier d'écriture, mais il y joue cependant un rôle majeur, puisqu'il lui appartient de déterminer les axes de travail, afin de canaliser la réflexion de départ. Il est indispensable pour lui, d'organiser cette réflexion autour d'un support concret (texte, image), ou, d'une façon plus générale, à partir d'un thème. Quoi qu'il en soit, ce support devra être suffisamment clair et ouvert, de façon à entraîner les élèves dans une dynamique de production langagière la plus autonome possible.

Les conditions sus-citées réunies devraient permettre à l'élève d'utiliser ses connaissances et de faire état de sa pratique de la langue.

## **2 - L'évaluation des connaissances**

La production d'un texte, par l'élève, permet de mettre en évidence le rapport entretenu avec la langue étudiée, et constitue, en quelque sorte, une base de données pour l'évaluation.

En ce qui concerne les langues régionales, les connaissances de l'élève peuvent émaner de deux sources différentes : celles apprises en classe, et donc codées, et celles entendues dans l'environnement familial, qu'il restituera phonétiquement.

Dans le premier cas, le professeur pourra évaluer la maîtrise des règles morphologiques, de même que la bonne appréhension du système graphique.

Quant au deuxième cas, il lui permettra d'apprécier l'étendue du vocabulaire acquis, de même que les expressions idiomatiques, et, de façon plus générale, l'assimilation de la syntaxe.

C'est dans cette optique d'évaluation générale que je me suis placée, lorsque j'ai pris la décision, en tout début d'année, de mettre en place un atelier d'écriture.

## **3 - Le développement de la créativité**

Les ateliers d'écriture constituent un moyen, pour le professeur, d'atteindre les objectifs pédagogiques qu'il s'est fixé, pour une classe, dans le cadre du projet de l'année scolaire abordée.

A la suite de cette première expérience tentée dans le but d'une évaluation générale, l'atelier d'écriture s'est à nouveau imposé à moi, en cours d'année, mais cette fois-ci en tant qu'outil de découverte autour d'un thème abordé en classe. Il s'agissait, en effet, de susciter la créativité des élèves afin de les rendre acteurs de leur propre découverte.

La première partie de cette étude visait à démontrer l'intérêt de l'atelier d'écriture en occitan, et les différents objectifs que son utilisation permettait d'atteindre dans le projet pédagogique du professeur.

La seconde partie, quant à elle, est consacrée à la mise en place concrète de l'atelier d'écriture comme prétexte de production langagière par les élèves.

## II - LA DÉMARCHE

---

Le but poursuivi par cette étude étant de faire état de l'expérience pédagogique vécue par le professeur stagiaire, il convient, à présent, de donner une approche concrète des séquences dédiées à deux utilisations différentes des ateliers d'écriture.

### 1 - L'évaluation

Ma première utilisation de l'atelier d'écriture a eu pour objectif l'évaluation générale des élèves. Elle est intervenue en tout début d'année scolaire, dans une classe de cinquième, puis dans une classe où les élèves de quatrième et de troisième se sont trouvés mélangés. Ces deux séquences se sont déroulées sur une période de trois séances consécutives d'une durée d'une heure chacune.

#### *a - Le contexte*

Le tout premier cours permet généralement aux élèves et au professeur d'entrer en contact, et de faire connaissance au moyen de la fiche de renseignement rédigée par les élèves eux-mêmes. En classe de langue, la mise en place de cette fiche peut se faire dans la langue étudiée, ce qui favorise la réactivation des mécanismes oraux après la longue période des vacances.

En pratique, cette phase de réactivation-présentation peut se baser sur des questions simples posées par le professeur telles que : "*Cossí t'apelas ?*", "*Ont demòras ?*", "*Quant as d'ans ?*", de façon à instaurer un type d'échange qui existe dans la réalité, et qui permet de créer un nouveau rapport entre l'enseignant et les élèves, et, de même, les élèves entre eux.

Cette première phase étant essentiellement orale, il convenait de trouver un moyen concret de "passer" à l'écriture. Le choix du support s'est naturellement orienté vers un document iconographique, à l'abord volontairement simple, de façon à susciter l'intérêt immédiat des élèves.

### ***b - Les conditions de production***

Le document choisi, qui met en scène deux personnages face à face dans une attitude de communication (voir annexe 1), présente un caractère motivant car il reproduit un échange réel que l'on retrouve dans la vie courante, et que les élèves peuvent réinvestir hors de la classe. Distribué au cours d'une seconde séance, il a fait l'objet d'une large description orale, à la suite de laquelle les consignes d'écriture ont été dispensées par le professeur.

Il a été, en effet, demandé aux élèves d'imaginer et d'écrire un dialogue entre les deux personnages, en s'aidant des principes de présentation révisés au cours de la séance précédente, et de la description de l'image. Ces éléments avaient été abordés uniquement à l'oral, les élèves ne disposaient donc d'aucune source écrite pour leur propre production. Le travail devait être fait par groupe de deux élèves, de façon à rendre cette démarche de communication dynamique et motivante, en s'identifiant aux personnages du document. Le temps de travail, quant à lui, était pris en dehors du cours d'occitan, durant les heures d'étude des élèves.

### ***c - Les résultats***

Les résultats obtenus ont été, dans l'ensemble, concluants, puisque les élèves des deux classes concernées ont tous été en mesure de prendre la parole pour faire état de leur production.

A titre d'exemple, voici le dialogue écrit par deux élèves de cinquième, Romain et Benjamin, et reproduit fidèlement ici, avec les éléments erronés :

- *Bonjourn ! Ba pla ?*
- *Oc ! E tu ?*
- *Pla. T'en bas ?*
- *M'en bau à l'escola, tchao.*
- *Tchao mon amic !*

Le texte produit remplit les consignes de travail données par le professeur, même s'il ne fait pas état d'une grande originalité. Il traduit un niveau de connaissance simple, mais cohérent, tout comme les textes des camarades de la même classe (voir annexe 2).

L'identique démarche de production, proposée en classe de quatrième-troisième, a donné des résultats tout aussi cohérents, comme en témoigne le dialogue suivant, écrit par Olivier et Jean-Noël, élèves de quatrième :

- *Adieu Bertomieu !*
- *Adieu Filibert ! Ont vas de bon mati ?*
- *Vau ramassar de camparols. Venes ambé ieu ?*
- *No, soi malaut, ai lo rume ambé la fievra. Preferi retornar a l'ostal.*
- *Adieu, a dema !*
- *Adieu !*

L'imagination, servie par une ou deux années d'étude supplémentaires de la langue, permet de produire un dialogue plus étoffé, qui met en évidence les différents niveaux d'apprentissage de la langue. Cela est vrai pour tous les élèves de la classe (cf. annexe 3, 4, 5).

Les dialogues obtenus, bien que formant un ensemble hétérogène, m'ont été une information précieuse quant au niveau des élèves, à leur familiarité avec la langue. Ils ont été la base d'une réflexion pédagogique sur la progression à mettre en oeuvre dès le début de l'année. En ce sens, l'atelier d'écriture utilisé comme outil d'évaluation a été pour moi une expérience positive, mais aussi un point de départ essentiel.

## **2 - Le thème**

Cette première utilisation de l'atelier d'écriture ayant été concluante, j'ai décidé d'avoir recours à cette pratique une seconde fois, avec comme nouvel objectif de susciter la création des élèves à propos d'un thème abordé en classe. L'expérience s'est déroulée dans la classe de quatrième-troisième, et a fait l'objet d'une séquence de quatre séances d'une heure chacune.

### ***a - La préparation à l'écriture***

L'époque de Noël approchant, j'avais le désir d'aborder ce thème en classe, dans un objectif à dominante culturelle. La difficulté, avec des élèves de ce niveau, était de ne pas se répéter. En effet, ils avaient pu découvrir, les années précédentes, les santons, la crèche, les treize desserts et autres coutumes de Noël pratiquées en pays d'Oc. L'idée m'est donc venue de leur parler de la Pastorale, coutume étrangère à leur région, et que je connaissais suffisamment pour la leur faire découvrir.

Une première séance, à la veille des vacances de Noël, m'a amené leur présenter une Pastorale sous la forme d'un conte. Je me suis, pour ce faire, inspirée du cadre de la Pastorale Maurel, à laquelle j'ai mêlé quelques éléments de La Marche à la crèche de Francis Gag.

Afin de rendre les élèves participants, et dans l'optique du futur atelier d'écriture, je leur avais demandé de repérer les éléments qui leur semblaient importants pour le déroulement du récit. Ces éléments ont été répertoriés au tableau, puis recopiés sur le cahier, après concertation de toute la classe.

La seconde séance, à la rentrée, a débuté par un travail de restitution du conte par les élèves, à partir des notes du cahier. S'en est suivi un travail, plus technique, de décomposition de la Pastorale en trois tableaux, ou mouvements distincts. Le résultat de ce travail commun a pu être recopié par chaque élève comme suit :

1) *L'annoncia*

- *L'ange pòrta la novela als pastres que tòrnan al vilatge revelhar lo monde.*

2) *Lo viatge*

- *Los pastres e los vilatgeses se metan en camin cap à la crecha.*

3) *L'adoracion dels santons*

- *Los presents balhats pels santons.*

- *Los miracles faits per l'enfanton.*

Ces indications notées ont servi de base pour le travail de production écrite qui a fait l'objet d'une troisième séance.

***b - Le travail en groupe***

Les élèves, issus de deux niveaux différents, ont été divisés en trois groupes distincts : deux groupes d'élèves de quatrième, et un groupe formé par les élèves de troisième. Chacun des groupes avait pour consigne de s'approprier l'un des mouvements de la Pastorale, et de rédiger, sous la forme d'un dialogue ou bien d'un récit, un petit texte illustrant ce mouvement. La partie de "*L'adoracion dels santons*" a été confiée au groupe des troisièmes, qui, selon moi, avait le plus d'aisance pour illustrer ce tableau, plus riche que les précédents.

Le rôle du professeur, pour ces groupes de travail, a été de répondre aux questions et d'aider les élèves à résoudre les difficultés liées à la production écrite et les amener à réfléchir à des constructions idiomatiques.

Au terme de la séance consacrée à ce travail, les élèves étaient en mesure de restituer un texte court et simple, qui était le reflet de leur appréhension et de leur appropriation du thème abordé.

Les textes proposés sont les suivants :

1) *L'annoncia*

*Lo Pastre : - Oh ! Un ange !*

*L'Ange : - Adieu pastre !*

*Lo Pastre : - Somi ?*

*L'Ange : - Non ! E vas faire una causa per ieu.*

*Lo Pastre : - Quala causa ?*

*L'Ange : - Vas dire als vilatgeses qu'un enfant es nactut e que cal anar lo veire.*

*Lo Pastre : - Perqué ?*

*L'Ange : - Perqué es lo filh de Dieu.*

*Lo Pastre retorna al vilatge.*

*Lo Pastre : - Revelhatz-vos ! Revelhatz-vos ! Lo filh de Dieu es nascut, e cal anar lo veire !*

*Los Vilatgeses : - Perqué ?*

*Lo Pastre : - Perqué losANGES lo demandan.*

2) *Lo Viatge*

*A la novela, tot lo monde s'es reunit sus la plaça del vilatge. Lo molinièr amb sa saca de farina, los cosinièrs qu'an fait lo cassolet per lo portar al novel nascut. Totes los vilatgeses se son encaminats per anar lo veire.*

3) *L'Adoracion dels santons*

*L'enfanton nasquèt lo 25 de decembre dins l'establa del vielh Andrieu, lo pastre del vilatge. Lo fornièr, quand aprenguèt la novela, venguèt lo veire e diguèt : "Qu'un enfant formidable !".*

*Pueis un bòrni arriba ambe son filh, s'apròchan de l'enfanton. Lo pichon l'agacha, e lo bòrni tòrna veire e s'escrit : "Miracle ! Miracle ! Tòrni veire ! Vèi lo plan bel enfant !".*

### **3 - Les finalités**

Pour chacun des deux ateliers, la dernière séance s'est déroulée de façon identique. Les productions écrites ont été lues par leurs auteurs ou les rapporteurs du groupe. Certains se sont portés volontaires pour les jouer devant la classe.

Les textes ont été écrits au tableau par les auteurs, et il a été demandé aux autres élèves de relever les fautes et d'en apporter la correction, sous la vigilance du professeur.

Il a été constaté que les erreurs les plus communes portaient sur la bonne utilisation de la graphie, et pour les élèves de troisième, sur l'emploi récurrent des hispanismes.

Les écrits produits sur le thème de la Pastorale ont, eux aussi, fait l'objet d'une correction au tableau, de façon à permettre aux élèves de relever le texte dans son intégralité.

On pourra déplorer l'absence de prolongement lié à cette production (publication, affichage), éventualité qui a été rendue difficile en raison du manque d'homogénéité du texte.

### **III - LES BILANS**

---

L'analyse de ces diverses expériences me permet d'ores et déjà de considérer les ateliers d'écriture comme des outils efficaces au service des objectifs pédagogiques du professeur, aussi bien dans le but d'une évaluation des élèves que pour les amener à une production langagière créative.

Les écrits obtenus au moyen des ateliers d'écriture peuvent permettre au professeur d'approfondir sa connaissance des élèves, de leur psychologie, de même que des intérêts et des difficultés liées à leur âge.

La mise en oeuvre de l'atelier d'écriture par groupes de travail différenciés m'a fait entrevoir une solution en vue de la gestion des classe de niveaux hétérogènes. En effet, cela a permis à chaque groupe de produire selon ses capacités, à développer l'apprentissage chez les plus jeunes, sans mettre de frein aux possibilités des plus grands.

## CONCLUSION

---

Mon expérience pédagogique des ateliers d'écriture s'est révélée positive. J'ai conscience que de nombreux éléments doivent être améliorés avant qu'ils ne soient pleinement adoptés en tant qu'outils pédagogiques à part entière.

J'ai procédé de façon tâtonnante, mais je peux d'ores et déjà conclure, grâce aux premières expériences menées, que l'utilisation de cette pratique est une source potentielle de pleine satisfaction pour le professeur d'occitan.

En effet, l'atelier d'écriture peut lui apporter, entre autres intérêts, une des solutions possibles à la gestion des classes hétérogènes, problème majeur et récurrent de son enseignement.

## **ANNEXES**

---

## BIBLIOGRAPHIE

---

### LES ATELIERS D'ÉCRITURE

Claire Boniface avec la collaboration d'Odile Pimet.

*Pédagogie Retz, 1992.*

### PREMIERES RENCONTRES NATIONALES DES ATELIERS D'ÉCRITURE

Interventions et actes. Aix-en-Provence, Février 1993.

*Pédagogie Retz, 1994.*

### LA PASTORALE MAUREL

Drame en cinq actes, en vers provençaux

*Librairie Tacussel, Marseille, 1947.*

### LA MARCHÉ A LA CRÈCHE IN THÉÂTRE NIÇOIS : L'INTÉGRALE

Francis Gag.

*Serre Editeur, 1998.*

### DICTIONNAIRE OCCITAN-FRANÇAIS

D'après les parlers languedociens.

Louis Alibert.

*I.E.O. Toulouse, 1993.*

### DICTIONNAIRE FRANÇAIS-OCCITAN Languedocien central

Christian Laux.

*I.E.O. Tarn, 1999.*

**Annexe 1**

**Annexe 2**

Texte de Thomas et Séverine (classe de 5°) :

- Bonjorn !
- Bonjorn !
- Cossi t'apélas ?
- M'apeli Laurent
- E tu cossi t'apélas ?
- M'apeli Cecila
- Tchao !
- Tchao !

Texte de Sophie et Anne (classe de 5°) :

- Bonjourn ! Cossi va ?
- Va pla.
- Regarda l'aucel.
- Es pichon !
- Ont vas ?
- M'en vau à l'escola.

**Annexe 3**

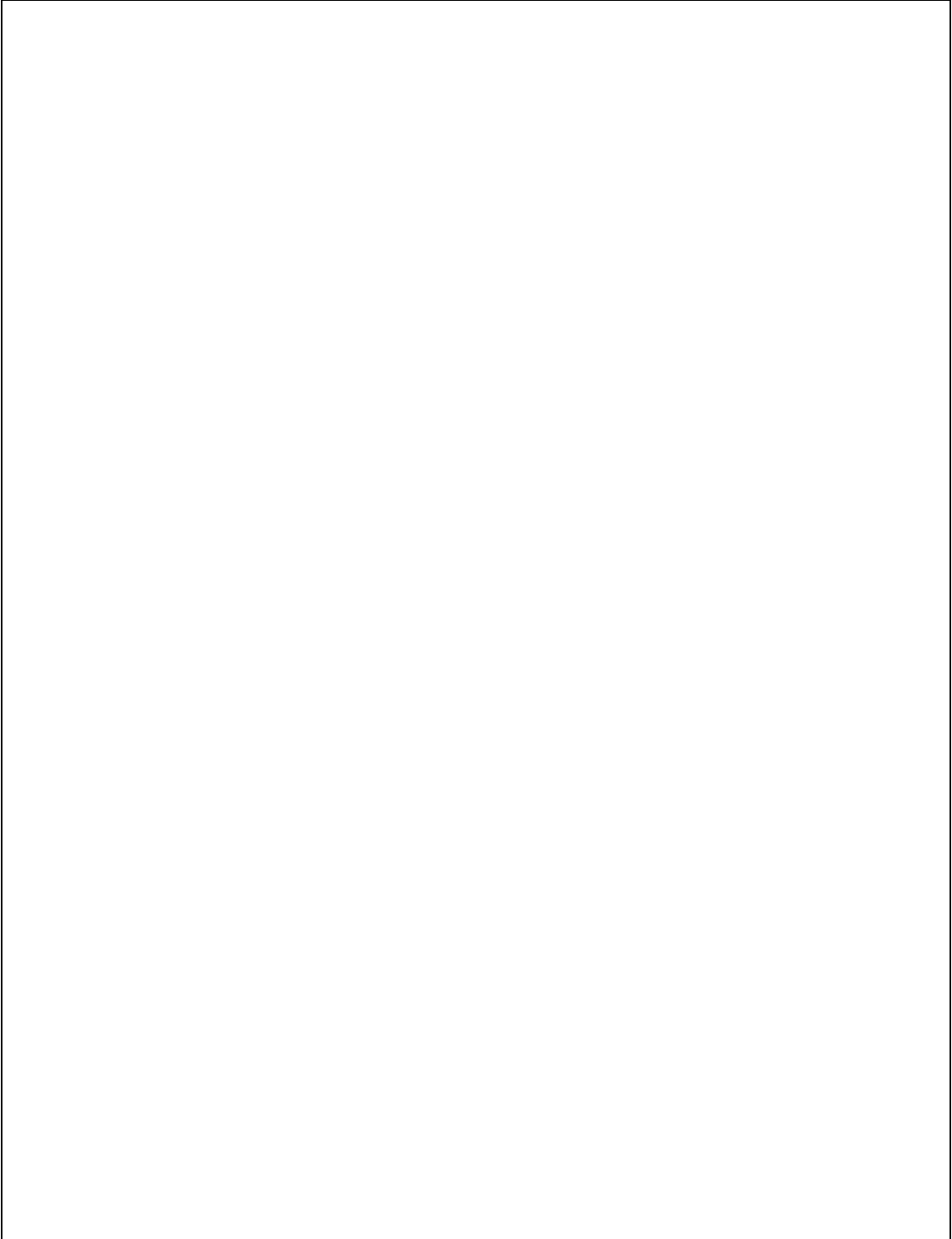
Texte de Frédéric et Laetitia (classe de 4°)

**Annexe 4**

Texte de Lionel et Caroline (classe de 3<sup>e</sup>)

**Annexe 5**

Texte de Noëlle et Arnaud (classe de 3°)



## SOMMAIRE

### Résumés

<b>Introduction</b> .....	1
<b>I - Les intérêts</b> .....	3
1 - Un cadre de libre production .....	3
2 - L'évaluation des connaissances .....	4
3 - Le développement de la créativité .....	4
<b>II - La démarche</b> .....	6
1 - L'évaluation .....	6
a - Le contexte .....	6
b - Les conditions de production .....	7
c - Les résultats .....	7
2 - Le thème .....	9
a - La préparation à l'écriture .....	9
b - Le travail en groupe .....	10
3 - Les finalités .....	12
<b>III - Les bilans</b> .....	13
<b>Conclusion</b> .....	14
<b>Annexes</b> .....	15

**I.U.F.M. de l'Académie de Montpellier**

# **Les Ateliers d'écriture au Collège**

***Occitan - Langue d'Oc***

Classes de 5°, 4°, 3°  
(Collège Blaise d'Auriol, Castelnaudary)

**Auteur : Mireille BONETTO**

***Directeur de Mémoire : Mme Claire TORREILLES***

***Assesseur : Mme Marie-Jeanne VERNY BERLATIER***

*Année 1999-2000*

## Résumés

L'utilisation des Ateliers d'écriture par le professeur d'Occitan - Langue d'Oc peut appuyer sa pratique enseignante dans le but d'amener les élèves à une production langagière autonome et créative. Sa mise en œuvre peut constituer une vraie solution à la gestion de l'hétérogénéité dans la classe, et les textes obtenus peuvent être la base d'une évaluation générale des élèves pour mettre en place de nouveaux objectifs pédagogiques.

*L'utilisacion deis ataié d'escrituro pèr lou proufessour d'Oucitan-Lengo d'O pòu ajuda soun ensignamen, dins la toco de mena leis escolan à uno prouducien en lengo proun autounomo e creativo. Sa messo en obro pòu constituï uno vertadiero soulucien pèr la gestien de l'eterougeneïta de la classo, e lei tèste òutengu pouadon faire de partènço à-n-uno evaluacien generalo deis escolan pèr metre en plaço d'òujeitiéu pedagougi nouvèu.*

## Mots-clés

Collège - Occitan - Écriture - Créativité - Évaluation - Hétérogénéité.

